

La fonde de culture e pò jessi dome il popul,
te sô acezion romantiche plui alte e vitâl,
al è clâr che l'inteletuâl, il professôr, il predi
e il studiât in gjenerâl no puedin metisi fûr dal popul.
Parcè che si tain la lidrîs sot dai pîts e a restin
cence culture, di mût che dut il lôr lavôr si ridûs
a un tabaiâ academic, stufadiç, astrat, sterp,
ancje se compagnât di grande erudizion.



GLESIE FURLANE
Vie Zara, 10
33030 - Vilegnove di San Denêl

www.glesiefurlane.org

ISBN 978-88-6064-043-7

Antoni Beline *struture e/o culture*

∞ | GLESIË FURLANE
RISULTIVIS - OPERA OMNIA - 5

GLESIË FURLANE RISULTIVIS



struture e/o culture la culture fûr dal popul e je inlusion e pecjât

Antoni Beline



Pre Antoni Beline, profete e pionîr

Cuant che un al cjape in man un scrit di Pre Antoni Beline, sei che al sedi dât dongje par talian, ma so redut par furlan, si sint come strissinât dentri da une fuarce che no dà recuie, e involuce il letôr. E je la fuarce dal so stîl discorsîf, sclagn e urgjent che nol dopre zîrs di peraulis ma al va dret al cûr des cuestions e che al pant, in non dal so popul, la sô grande lote par une rinassite lenghistiche, culturâl, sociâl, politiche, economiche e spirituâl dal Friûl.

Il so pinsîr al salte fûr lampit, diret, net di ogni ipocrisie e nol lasse al letôr nissun dubi, no i permet di nascuindisi daûr ategjaments ambigus e, ancjemò mancul, complasents; o si cjate in cunvigne cun lui o lu refude. Al risulte par altri difîcil lassâ pierdi lis sôs argomentazions e molâ la leture.

Al jere un anomal, disturbant ma ancje meditatîf. Nol veve mai timp avonde par fâ dut ce che i vignive indiment e cuissà cetantis robis che al veve metût in note, ben savint che la salût no indi varès lassât masse di timp. La resistence e jere in lui une specie di categorie dal spirt. Al covente resisti a diun presint sierât, fis, imobil, fer cundut che la vite di ogni dì e cori svelte. Une sveltece dome aparent par altri parcè che al è un presint sgrufuiât su se stès che a nol sa progjetâ il futûr, nol sa elaborâ plans di mudament, che a metin in vore ideis buinis di mendâlu e miorâlu pes zovinis gjenerazions e so redut par chês che a vignaran. Ancje il recupar dal passât e la cognossince de storie a risultin sterps se a no rivin a dâ i imprescj par pensâ e progjetâ il cambiament.

*Pre Antoni al jere un che al saveve cjâlâ lontan, un che al veve la voglade lungje, un di chei pôcs che a san scjafoiâ la lôr gole di primazie par metisi al servizi dal prossim, dal so popul come (...) **sojjet ch'al fâs culture , no ogjet ch'al va studiât.***

Al veve une personalitât un tic barbariche. Si esaltave a duelâ tal conflit intindût come forme nobil e alte di reagjî aes fintis passions, al vueit di sens e di sintiment, cul plasê di cirî il confront e, cuant che al jere pussibil, la condision. Al cirive incuintris e relations dome suntun plan di paritât di dirits e dovês. Un om di pês che al doprave la spade des peraulis cuant che al sintive che a vegnivin sdrumâts i dirits dal om, so redut chei dai plui debii. Alore al imbrancave il Vanzeli e lu spacolave denant dai siei interlocutôrs.

Cheste racuelte e presente un 23 saçs scrits jenfri il 1985 e il mêis di Novembar dal 2006. La maiorance par furlan e un doi tocs par talian. Une grande part a son editoriâi saltâts fûr te La Patrie dal Friûl come diretôr dal mensîl.

A si davuelzin ducj intor dai temis che a àn intiessût dute la sô vite di om, di predi, di inteletuâl e di insegnant, sei a dî, l'identitât, la lenghe e la culture, educazion e istruzion, politiche e autonomie.

Come Tullio De Mauro ai talians, Pre Antoni Beline al pon a nô furlans une cuestion di fonde. Il prof. De Mauro al vierç la introduzion di un libri publicât tal 1992 ma che al ten dentri saçs scrits ancje agns prime cun chesti peraulis: Aldoux Huxley, in "Brave New World" e George Orwell in "1984" disegnarono la cupa profezia di un mondo tutto unificato e standardizzato. Un mondo nel quale la diversità sarebbe stata accettata solo se rigidamente funzionalizzata a un sistema unico integrato, altrimenti sarebbe stata espulsa. (...) In effetti, grandiosi fenomeni segnano il mondo contemporaneo. Sono imponenti gli sviluppi delle tecniche e dell'organizzazione produttiva ed

economica delle società più dotate in mezzi, più ricche e, con essi, altrettanto imponenti sono gli sviluppi dell'organizzazione della vita entro le stesse società, e in particolare gli sviluppi delle tecnologie della comunicazione in tutti i sensi di questa parola: dal trasporto di merci e persone, al trasporto di energia, di segnali, di notizie. (...) A parte le cupe profezie di cui si è detto, hanno avuto fortuna valutazioni superficiali secondo cui i grandiosi fenomeni in atto starebbero portando a una standardizzazione globale: abbandoneremo le nostre mille lingue diverse, parleremo tutti inglese, saremo tutti parte di un unico villaggio informatizzato. La cultura italiana non si ama, e ama o affetta di amare poco le tradizioni del paese in cui vive (pp.IX-X).

*Ancje Pre Beline, te analise che al fâs dropant il talian dai mudaments rapits che a àn cjapât dentri ancje il Friûl, al scrîf: **Adesso le cose stanno cambiando anche qui, come in tutto il mondo, e con la stessa accelerazione. Alcuni cambiamenti sono positivi, altri negativi o comunque pericolosi.***

Ad una società statica si è sostituita una società dinamica: ad un'epoca agricola è subentrata, con un certo ritardo, un'epoca industriale. La lingua friulana, come tutte le lingue, deve affrontare la nuova realtà se vuole realmente continuare ad essere specchio dell'anima friulana. Ad una civiltà di tradizioni culturali orali, sistematiche, immutabili, è subentrata una civiltà di trasmissione massmediatica, disarticolata, stravolta, con ritmi insostenibili.

*Come l'Italie, ancje il Friûl, al è rivât a dâ il volt a la economie. La int e à vût une incressite sociâl e economiche ma e riscje di pierdi la sô lenghe e la sô culture e di consegnâ **une regjon siore di bêçs ma cence culture, cence muse, cence anime.***

Un altri paralelism tra i doi autôrs si cjatilu te sfiducie che a àn tes pussibilitâts di riscat lenghistic e culturâl che l'Italie e il Friûl a puedin cjatâ te inteletualitât nostrane, te classe dirigjente nostrane, te academie e te scuele di chenti.

De Mauro nus segnale che desenis di lenghis dal mont che fintremai che altre di a jerin in stât di sei assimiladis riscjant di scomparî, a son dâur a ripiâ fuarce e a atrezâsi par diventâ vivarosis lenghis di culture e che la sielte plurilengâl e la pluralitât etniche e culturâl che, dome chê altre di, e jere specifiche di cualchi paîs di impronte socialiste come la Union Sovietiche o la Jugoslavia e la Svezia, e je jentrade in paîs di lenghe inglese come l'Australia o come il Canada bilengâl e, planc a planc, e à cjapât pît ancje in Europe, tacant de gnove Spagne democratiche, par interessâ, ta chest tierç mileni une grande part des istituzions di ricercje e di formazion di dute Europe, fûr che l'Italie.

La diversità linguistica è subcultura e folklore, appartiene al passato, e sottolinearne o esaltarne il significato è reazionario? E al va indenant: (...) il mondo si va omogeneizzando, la pluralità idiomatica sarebbe una faccenda del passato, riguarderebbe gli "scialli neri", le vecchine novantenni in cima a monti sperduti, non le magnifiche sorti progressive".

*Ancje Pre Antoni al denuncie una incapacitât de intelighentsie di chenti di vê une vision pluridimensionâl de nestre culture e di presentâ un Friûl losc e schizofrenic. **Cuntunvoli, chel "materiâl", ch'al cjale al 2000, e cun chel altri, chel "culturâl", ch'al cjale a 2000 agns indaûr. (...) Parcè che nol à savût compagnâ un passaç socio-culturâl cuntun passaç di culture.** E cun di plui al individue une vision di fonde di stamp binari ancje tra di chei che a pratindin di difindi la specificitât di cheste tiere. Une,*

chê dai 'conservatôrs', che e viôt la culture come une robe di difindi plui che di madressi, che e pense al Friûl in mût **nostalgjic, vecjo, inmuft, ch'al cjale indaûr consolantsi tai cimiteris de storie** la seconde, chê dai 'rivoluzionaris' che, in non de modernitât, a finissin par butâ vie la aghe sporeje, (une culture leade ae cundizion di miserie e une lenghe buine dome par pandi un mont contadin e sotan) cul fantulin.

Al scrîf: A la seconde, grande obiezion che la lenghe furlane e je une lenghe di contadins e che no si adate a tignî sù une strutture industriâl, o podin rispuindi ch'al sarès il prin câs di une lenghe nassude grande e no piçule, al colm e no sul scomençâ dal so procès di svilup. E la lenghe di Shakespeare e di Dostoevskij no jerino contadinis, insieme cun chê di Voltaire? Epûr a àn preparadis lis trê grandis rivoluzions de ete moderne. La lenghe e je spieli di un'epoche e mieç di comunicazion. Si trate di fâ in mût che no pierdi cheste funzion.

Chest predi di periferie, er pretaccio, al resone come un grant linguist laic. De Mauro difat, ricuardant che tal mêsi di Zenâr dal 1987 il Parlament talian al steve par inviâ di gnûf, dopo cuarante agns, la discussion sui progjets di leç di tutele des minorancis linguisticis in aplicazion dal art.6 de Costuzion de Republiche, al dîs: Il mondo della media cultura intellettuale (professori, giornalisti e simili) ha partecipato poco assai a questo moto che sta, pur faticosamente, toccando le istituzioni. Ci si diletta ancora di una visione cosmopolitica e standardizzante delle cose. Si ignora la positività storica della pluralità costitutiva della tradizione italiana.

Ancje la concezion di lenghe no dome come ogjet di studi e di analise si ben come imprest funzionâl di comunicazion, come capacitât, tal sens chomskian, tipiche dai lengaçs verbâi, sei des lenghis sei dai dialtets, di cumbinâ e meti adun une schirie limitade di elements intune schirie infinide di formis e di cumbinazions simpri gnovis e diviersis e pant une vision une vore moderne dal lengaç uman, e che si fonde sul principi combinatori, chel stragrant snait creatîf inlidrisât intimamentri ta ogni sisteme di segns o di iconis e che e je stade une des plui grandis scuviertis de sience linguistiche di chel altri secul . Plui che di une formazion specifiche, in Pre Antoni, si spiele une sensibilitât – une anime al disarès lui – che lu puarte a esplorâ gnûfs teritoris di cognossince tal cjamp de antropologjie e de didatiche des lenghis.

Tal cjamp de antropologjie culturâl al viôt un 'continuum' che, partint de realtât e de potenzialitât dal ambient, si disglagne dilunc il timp e il spazi e jentrant in contat cun altris realtâts e altris ambients, si vierç viers un spazi culturâl plui larc e crestôs e al increas lis capacitâts di creâ, di progjetâ e di produci: de ripetizion di un model tradizionâl a di un manufat, un rituâl, un proverbi, une tiritere o une detule fintremai a une opare leterarie o une di poesie .

Ce che di plui biel al è cumò, almancul o crôt e o speri, al è che il batisi pe proprie identitât nol è un fat di sierâsi ni di escludi chei altris. L'om e i popui a son pluridimensionâi. Tant a puedin jessi universâi e tant a puedin jessi particolârs, locâi. In chest grant sgambio di culture fra il macrocosmo e il microcosmo, o crôt che il Friûl al vedi tant ce dî. Lant a supâle te poce de sô storie ma rumiantle fin ch'e devente cjar e sanc di vuê.

O vin rot il grop dal sotanisim; o vin cjàpât un puest no secondari tant in Italie che in Europe e tal mont. No viôt il parcè che cheste grande pagine di storie che o stin scrivint e à di jessi

intenzude dome tal tacuin e tai numars e no aneje tal çurviel, te poesie, ta l'art e ta l'anime. In cheste grande sfide nissun nol à dirit di stâ a cjâlâ o di delegâ chei altris. Ognun al à di puartâ il so modon par fâ sù il Friûl di doman.

Ancjemò plui straordenarie e je la sô sensibilitât tal cjamp dal contat lenghistic e tra lis culturis e che e dà prin di dut une rispueste clare e univoche a une domande che tancj antropolics di chenti, talians e furlans, no si ponin. Si puedial acedi a di une cognossice di une culture autenticamentri antropologjiche che e vebi la sô fonde su lis manifestazions concretis e vitâls di un popul, di un teritori, di une specifiche societât di feminis e di oms, lassant di bande la lenghe, cirint di tirâ fûr dome il contignût e stramudantlu intunaltre lenghe? **Sperin dome che la “gnove” culture no pierdi – al scrîf – une des sôs colonis puartantis: la lenghe furlane, scrite e fevelade.**

Une lenghe vivarose, grintose, moderne, che e supe dal miôr de sô tradizion cence pôre di fâ il salt.

Pre Beline si rifâs, pò stâi cence nancje savêlu, al pinsîr dai fondadôrs de antropologjie culturâl, Franz Boas (1858 -1942), Edward Sapir (1884 - 1939) e Benjamin Lee Whorf (1897 - 1941), Bronislaw Malinowski (1884 -1942), Claude Lévi Strauss (1908- 2009) e, un grum plui di resint, Susanne Romaine, professore a Oxford. Ducj lôr a praticavin une ricercje antropologjiche di gjenar partecipatîf che ju puartave a vivi dentri la culture che a studiavin imparant lis lenghis dopradis di chei popui e che dispès a jerin dome feveladis cence nissune forme di scriture.

Une sorte di imersion te vite di relazion cuotidiane de int par rivâ a capî i lôr stîi di vite e la lôr vision dal mont cuntri l'idee di une ricercje antropologjiche fate mediant intervistis strukturadis e dispès soministradis intune lenghe che no je la lôr. E soledut che ogni culture e je come un organisim vivent che si svilupe dilunc dal timp, te storie, in direzion verticâl ma aneje si slargje in sens orizontâl mediant il contat cun altris culturis intun procès di osmosi, di interscambi osmotico di personis, di formis culturâls e lenghisticis.

Il nestri pinsîr e la nestre cognossince di sigûr a sorpassin i limits de nestre lenghe, sei a dî no restin inscjai pulâts dentri lis strukturis di une sole lenghe ma al è aneje vêr che il passaç di une lenghe a di un'altre nol rive a trasmudâ dal dut i aspjets plui specifics e conotâtîfs, lis sonoritâts, par esempli, che a rindin unic un rituâl o scuasit intraducibil une poesie e che a cjapin sù valencis diferentis cuant che a son pandudis intun'altre lenghe.

La linguistich moderne e à inmò metût in plene lûs il fat che lenghe e culture a son come lis dôs façadis di un sfuei. A son colegadis, peadis in maniere cussì stente che, se o volìn scandaiâ une culture, il miôr imprest che o vin e je la lenghe e no podin imparâ une lenghe come se fos dome un codiç di segns, un sisteme di fonemis, grafemis, strukturis o vocabui e ignorâ il patrimoni di ûs, di tradizions, di visions dal mont, di mûts di dî, la produzion leterarie e sientifiche ma aneje i ategjaments, i compuartaments, la gjestualitât de int che e dopre la lenghe tant che imprest di comunicazion. L'imparâ une lenghe al incrès la cussience de nestre istesse identitât.

O rivin a capî miôr cui che o sin tal rapuart cun chei altris diferents di nô. Nus jude, planc a planc, a rindinus cont de straordenarie varietât dai imprescj verbâi che a doprin i popui dal mont.

No je dome cuistion di lenghe, naturalmentri, al scrîf Pre Beline. Une lenghe e je dome la façade, il speli di ce ch'al è sot vie, che le ten sù e che le fâs madressi e frutulâ.

E sot vie o cjatin l'anime furlane: chê lidrîs e chel çoc che ju clamìn ancje etnie. Nol è cun chest che i furlans a vedin plui balins ros tal sanc a preference dai talians.

Si contentìn di dî che l'anime di un popul e je un fat culturâl, che si fonde te storie, te gjeografie, te culumie, ta l'art, te esperience, tes vitis e tes liendis. Une lenghe no sta sù se dentri nol è alc che le ten sù: l'anime. E plui indenant : E un popul, lu ripetìn, se nol è vîf e viavarôs, al è muart. Par chel no domandìn ni la caritàt di cualchi sbitiade par furlan ni une tutele a nivel di folclôr o di massepassuderie o la culture par inteletuâi e inleterâts ch'a van cirint chei che a àn za la lôr munture di fieste te aculturazion alternative dal stât talian.

Ancje la sô esperience di mestri e je straordenarie. Prime al veve insegnât religjon a Codroip e a Tumieç ma il so sium, come che al diseve lui, (...) al jere chel di fâ scuele pardabon. In dutis lis materiis e cun duçj i dirits e i dovês. A Rualp al insegne par cuatri agns aes fantacinis e ai fantacins de scuele medie e tal 1976, dopo de scjassade dal taramot, te scuele elementâr di Trelì.

La esperience cui fantacins des mediis di Rualp i fâs capî subit la impuartance di tignî la scuele peade al ambient e i contignûts de educazion inlidrisâts tes dibisugnis concretis e i vêrs desideris dai fruts; che specie te infanzie e te adollescence i scuelârs a àn bisugne di vê un rapuart strent e continui cul mont dulintor e che la mobilitât, il mudâ di un continui des relations cu lis personis e il studi di robis simpri lontanis tal timp e tal spazi a puartin malsigurece e sfiducie. Al è in chê volte, al scrîf, che mi soi sintût in sintonie spirituâl cun don Milani. Stès contest sociâl e antropologic; stesse situazion di emargjinazion tai confronts dal grant mont; stesse sensazion di insigurece o di minoritât psicologiche dai miei fruts tai confronts dai Pierins di Tumieç o di Paulâr. (...) Prin di dut i fruts a restavin tal lôr ambient culturâl e duncje no jerin pes fûr da l'aghe. La scuele e durave trê oris in dì e ur restave dut il timp par integrâ la lôr preparazion culturâl cu la preparazion plui largje te scuele de vite. A levìn tai cjamps, tai prâts, a sudavi in cjase e chest ur faseve cognossi il lôr mont, che par solit la scuele uficiâl o che lu ignore o che lu sbelee.

Une vore prime che tes nestris scuelis si fevelàs e si sperimentàs il model cooperatîf – co-operative learning – Pre Beline al veve intuût che il valôr dal “model pari”; che i scuelârs a imparin di plui dai lôr coetanis e par solit a àn la tindince a imitâ chei de lôr etât pluitost che i modei dai grancj. E al veve ancje capît che i plui debii, chei che a san di mancul a si zovin de presince di chei che a san di plui e che a son plui baldanzôs e di lôr si fasin judâ volentîr. Altri che la idee selerade des classis diferenziâls o des “classis puint”!

Parcè che ognun al à une vision parziâl dal frut. Se opodessin cognossilu ben, a savaressin che, come dutis lis personis di chest mont, al à certis cualitâts e i mancjin di altris. La scuele e à di colmâ chest vueit in mût di no vê chestis situazions schizofrenichis. In plui la scuele di grop e permet ai grancj di fâur scuele ai piçui. Par fâi scuele a un di prime medie, nol covente un cors di universitàt. Al pò fâle benon un di tierce, che al è plui fresc di studis e psicologicamentri al è plui dongje dal so piçul scuelâr.

A proposit de esperience fate a Trelì o viodìn vignî a flôr un altri dai principis fundamentâi de educazion bilengâl che al consee di procedi secont il

scheme: new content – known language / known content – new language, che par furlan al sarès: gnûf contignût – lenghe cognossude / contignût cognossût – lenghe gnove. In peraulis mancul tecnicis al vûl dî che frontant une esperience gnove, un argument astrat o lontan dal patrimoni di esperiencis dal frut, bisugne evitâ di presentâjal intune lenghe che al cognòs masse pôc e che, par consequence, lu metarès tal stes timp di front a dificoltàts di comprehension sei di sostanze (semantichis) sei di forme (lenghistichis).

*Nus dîs Pre Antoni: **La scuele mi à insegnât tantis robis.***

Une des primis, che le ài capide la prime dî, e je stade chê de lenghe. Fevelant par talian no dome o dopravin ducj i doi un codiç forest ma sore dut diferent. Di fat, te prime leture de prime ore, “Il topo e la talpa” (mal visi come ch’o fos ancjemò lì), la “talpa” par me al jere il farc e par Ivano e jere la gjambe. Di fat al saveve lei ma nol rivave a capî ce ch’al leieve parcè che lis peraulis dal libri, par chel che lis veve scritis e chel che lis leieve, no volevin dî la stesse robe. Al sarès stât come meti un furlan a fevelâ cuntun rus e pensâ ch’al fos stupit dome parcè che nol capive il rus.

Pre Antoni, stant la sô nature di polemist al puarte dispès lis robis aes lôr consequencis estremis ma lis sôs consideracions a àn simpri un fundament di veretât.

Se, in ocasion di cheste publicazion, o ripiassin in man tancj dai siei scrits e o rivassin a tornâ a rifleti su tantis des sôs ideis, cussì dipès profetichis e che a precorin i timps, o fasaressin un omaç a lui e il plui grant dai ragâi a noaltris.

*O pensi di concludi cuntune citazion gjavade fûr di un saç dal 1976 di Tullio De Mauro che, o soi sigure, Pre Beline al varès sotscrit. (...) **occorre che la politica culturale possa e sappia partire dalle realtà e potenzialità ambientali, sappia far leva sulle concrete, reali, divergenti esigenze vitali esistenti negli individui, nel territorio, nelle società regionali e locali, non per irrigidire tali realtà e potenzialità, ma per metterle a contatto e confronto, aprendole dunque alla possibilità di nuove acquisizioni, di più complesse articolazioni, d’una rinnovata creatività.***

Soltanto partendo dalla concreta e vitale eterogeneità delle realtà locali, possiamo sperare di costituire il movimento estremamente complesso che nella sclerotica e dissociata Italia d’oggi ridia fluidità ai passaggi dall’una all’altra graduazione e articolazione dello spazio culturale, apra a tutti all’unità della cultura, alla profonda riforma del nostro vivere che ormai si impone con la forza drammatica di scollamenti tragici, di una crescente perdita delle capacità di produzione, progettazione, sopravvivenza.

Silvana Schiavi Fachin

za professore di Didatiche des Lenghis Modernis, di Didatiche dal Furlan e di Educazion Plurilengâl te Universitât dal Friûl